



## TAHIR OLGUN'UN MANZUM BATI EDEBİYATI TARİHİ

Levent Ali ÇANAKLI\*

*Geliş Tarihi: Kasım, 2017*

*Kabul Tarihi: Aralık, 2017*

### Öz

Tahir Olgun, Türk edebiyatının önemli ve çok yönlü simalarındandır. Değişik türlerde kaleme aldığı eserleri arasında, manzum edebiyat tarihleri de bulunmaktadır. Bunlardan biri, 1937'de yazdığı fakat yayımlamadığı *19. Asrın Yarisına Kadar Garp Edebiyatı Tarihi'ne Dair Manzum Bir Muhtıra* adlı bir Batı edebiyatı tarihidir. Bu eser, bildiğimiz kadarıyla, Batı edebiyatı hakkında Türkçede yazılmış ilk ve tek manzum tarihtir. Bu manzume de dâhil olmak üzere, Tahir Olgun'un edebiyat tarihi alanında nazım yahut nesir olarak kaleme aldığı eserler, edebiyat hocalığı zamanında hazırladığı ders notlarına dayanmaktadır. Bu sebeple eserde didaktik bir yaklaşım vardır. Eski Yunan ve Latin edebiyatları hakkında kısa bir girişten sonra 13. asırdan başlayarak önde gelen Avrupa ülkelerinin edebiyatları ve önemli edebî şahsiyetleri hakkında genel bilgiler veren yazar, bu dönemleri ve sanatçıları şiir, nesir, tarih, roman ve komedi gibi başlıklar altında değerlendirmiş; ayrıca bazı edebî akımlar için ayrı başlıklar açmıştır. Asıl uzmanlığı Batı dilleri ve edebiyatları üzerine olmayan Tahir Olgun, bu eseri yazarken kendi döneminde telif ya da tercüme edilmiş olan Batı edebiyatı tarihlerinden bolca yararlanmış; bununla birlikte kendi yorumlarına da yer vermiştir.

**Ahahtar Sözcükler:** Tahir Olgun, Batı edebiyatı, manzum tarih.

### TAHIR OLGUN'S POETIC WESTERN LITERATURE HISTORY

#### Abstract

Tahir Olgun is one of the important and multifaceted figures of the Turkish literature. Among his works which he penned in different types are also poetic literature histories. One of these is the Western literature history entitled 'A Poetic Diary on Western Literature History until the Half of the 19<sup>th</sup> Century, which he wrote in 1937 but not published. This work, as far as we know, is the first and only poetic history written about Western literature history in Turkish. The poetic or prosaic works, including this poetic one, penned by Tahir Olgun in the field of literature history are based on his lecture notes which he prepared while he taught literature. For this reason, there is a didactic approach in the work. Giving general knowledge about leading European countries' literatures and important literary figures after a short introduction to the Ancient Greek and Latin literatures, the author evaluated these periods and artists under such headings as poem, prose, history, novel and comedy by starting from the 13<sup>th</sup> century and also opened up separate headings for some literary movements. Tahir Olgun not actually specialized in the Western languages and literatures made plenty of use of the Western literature histories written or translated in his period as well as gave place to his own interpretations while preparing this work.

**Keywords:** Tahir Olgun, Western literature, poetic history.

\* Dr.; Uludağ Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türkçe Eğitimi ABD, leventcanakli@gmail.com.

## Giriş

Tanzimat'tan itibaren Batı edebiyatına yönelişimiz, sistemsiz ve tesadüfi denebilecek okumalar ve tercümelemlerle başlamıştır. Daha sonra uyarılma ve taklit aşamasından geçilmiş; hem ilginin hem de bilginin artmasıyla birlikte Batı edebiyatı, düşünce hareketleri de dâhil olmak üzere bizde daha iyi anlaşılır olmuştur. Süreç içinde Batı edebiyatını bir bütün hâlinde değerlendirme yaklaşımı da olgunlaşmış, “Batı edebiyatı tarihi”nin parçaları denebilecek telif ve tercüme metinler yavaş yavaş ortaya çıkmıştır. Halit Ziya'nın *Fransa Edebiyatı'nın Numune ve Tarihi* (1885), Yunan Tarih-i Edebiyatı (1915) ve Latin Tarih-i Edebiyatı (1915), Nüzhet'in *Elsine-i Garbiye Edebiyat ve Üdebası* (1890), Mehmet Ali Ayni'nin Frédéric Loliée'den çevirdiği *Tarih-i Edebî-i Âlem* (1902), Mehmet Tevfik Paşa'nın *Esatir-i Yunaniyan* (1911) ve M. Rauf'un *İtalyan Tarih-i Edebiyatı* (1913) adlı eserleri buna örnek olarak verilebilir. Bu metinlerin çoğunun ortak noktası ise ders notu / kitabı olarak ortaya çıkmış olmalarıdır. Okullarımızdaki bir ihtiyaca karşılık geldiği belli olan bu tarz çalışmalar Cumhuriyet'ten sonra artarak devam etmiş, zincire eklenen halkalardan biri de Tahir Olgun'un yazdığı manzum Batı edebiyatı tarihi olmuştur.

## 1. Eser Hakkında

Türk edebiyatının birçok türde eser sahibi olan yazarlarından Tahir Olgun ya da meşhur adıyla Tahirü'l-Mevlevî; şairlik, gazetecilik, hocalık, -bildiğimiz kadarıyla tek romanla da olsa-romancılık gibi pek çok sığata sahiptir. Bütün hayatı öğrenmek, öğretmek, okuyup yazmakla geçen; ardında yüze yakın eser bırakan bu hakikaten müstesna kültür adamının bir sıfatı da edebiyat tarihçiliğidir. Edebiyat tarihi alanına giren müstakil araştırmaları dışında<sup>1</sup> 1931'de Darüşşafaka ve Kuleli Askerî Liselerinde edebiyat hocası iken onuncu sınıf programlarına uygun olarak, *Başlangıcından Tanzimat Devrine Kadar Edebiyat Tarihimize Dair Manzum Bir Muhtıra* adıyla bir manzum Türk edebiyatı tarihi kaleme almış (Tahir, 1931), bunu zeyl olarak 1937'de *19. Asrın Yarısına Kadar Garp Edebiyatı Tarihi'ne Dair Manzum Bir Muhtıra* (Olgun, 1937) izlemiştir. Elbette Tahir Olgun edebî kültürünü büyük ölçüde klasik İslam edebiyatlarına borçludur. Ancak gerek ilim adamı ve hoca olmak haysiyetiyle gerekse kişisel ilgi ve merakının icabı olarak Olgun'un Batı edebiyatına da bigâne kalmamış olması doğaldır. Nitekim, çok iyi düzeyde bildiği Farsça ve Arapça dışında Fransızca'yı da kendi kendisine öğrenmiş; çevresinde bulunmuş olan şahsiyetlerden Sâdi Aytan'ın ifadesiyle bu dilden kuvvetli tercümelemler yapmıştır (Aytan, tsz.: 11). Bunun kanıtını *Télémaque*'in *Mahfil* mecmuasında yayımlanan kısımlarında

<sup>1</sup> Bu eserler hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Şentürk, 1991: 61-115.

görebiliyoruz.<sup>2</sup> Ayrıca *Edebiyat Lügati*'nin Batı edebiyatı ile ilgili bazı maddeleri (Tahirü'l-Mevlevi, 1994: 119, 124-126, 135, 175-176), *Edebî Mektuplar*'da şişenin içindeki cin mazmununu açıklarken bu hayalin Batılılarda da bulunduğunu *Topal Şeytan* adlı tercüme romanda gördüğünü söylemesi (Olgun, 1995b: 42), Dante'nin *İlahi Komedy*'yi yazarken Ebu'l-Alâ el-Maarrî'nin *Risaletü'l-Gufran*'ıyla İbn Arabî'nin *Fütihat*'ından etkilendiğine dikkat çekmesi (Tahirü'l-Mevlevi, 1994: 125) Batı edebiyatıyla ilgisini gösteren başka örneklerdir. Bu tekil örnekler hiç şüphe yok ki Tahirü'l-Mevlevi'nin ne nitelikte bir Batı edebiyatı okuru ya da araştırmacısı olduğunu açıklamaya yetmez fakat -burada incelenecek eserini de birlikte düşününce- hiç değilse onun Batı edebiyatına epey meraklı bir okur olduğuna işaret sayılabilir.<sup>3</sup>

Bu makaleye konu olan *19. Asrın Yarısına Kadar Garp Edebiyatı Tarihi'ne Dair Manzum Bir Muhtıra*, yazarın daktiloyla yazılmış olarak kalan 36 sayfalık bir eserdir<sup>4</sup> ve görebildiğimiz kadarıyla Türkçede Batı edebiyatı hakkında yazılmış şimdilik tek manzum tarihtir. Metnin üzerine el yazısıyla kimi düzeltmeler yapmış olmasından, daha sonra dipnota dönüştürülmek üzere dizelerde parantez içi bilgilere yer vermesinden yazarın bu eserini bastırmak niyetinde olduğu anlaşılmaktadır. Her iki edebiyat tarihini de manzum yazma sebebi, *Edebiyat Tarihimize Dair Manzum Bir Muhtıra*'nın “Başlangıç” kısmında şöyle ifade edilir: “Manzum yazışma sebep, vezinli sözlerin kolayca zihne girmesi ve uzun müddet hatırdaki kalmasıdır. (...) Muhtıramda şiir arayacak olanlar, aradıklarını bulamayacaklardır. Çünkü ben, şiir yazmayı değil, memleket çocuklarına kolay ve faydalı bir tarihçilik yapmayı düşündüm.” (Tahir, 1931: 3)

Yazarın “kolay ve faydalı” olma düşüncesi, *Garp Edebiyatı Tarihi*'nde birçok noktada kendisini göstermektedir:

<sup>2</sup> Kemal Edib Kürkçüoğlu bu hususu “Fransızcaya da aşinâ idi.” (Mevlevi, 1994: 6) diyerek doğrular. Sâdi Aytan'ın bahsettiği *Telemaque* tercümesi, *Mahfil* mecmuasında 19, 20 ve 21 olmak üzere üç sayı devam etmiş, arkası gelmemiştir. “Yeni Telemak Tercümesi ve Fénelon” başlıklı ilk yazının girişinde Tahirü'l-Mevlevi'nin ismi geçmeden *Mahfil* imzasıyla şu ifadeler yer alır: “Fransa'nın on yedinci asr-ı miladisi üdebasından bulunan Fénelon'un On Dördüncü Lui'nin oğluna okutmak üzere yazdığı 'Les Aventures de Télémaque' unvanlı eseri; her lisana tercüme edilmiş olduğu gibi Yusuf Kâmil ve Ahmet Vefik Paşalar tarafından Türkçeye de naklolunmuştu. Eriğe-i pedere geçecek bir prense tebâyı sevdirmek ve hükümdarlık merasim ve levazımını bidayeten öğretmek emeli ile tertip edilen bu masal, aslından mümkün mertebe ayrılmamak ve şive-i hâzır muhafaza kılınmak şartıyla ahîren bir zat tarafından yeniden tercümeğe başlanılmış. İdarehaneye gelen mütercem parçanın tarz-ı ifadesi hoşumuza gittiği için *Mahfil*'in son sayfasını buna tahsis ettik. Gönderilen kısmın -ki birinci babın tercümesinden ibarettir- hitamına kadar mecmuaya derceyleyeceğiz. Mütercim, mütebaki aksamı da Türkçeleştirmeye devam ederse biz de neşrine çalışırız.” (Tahirü'l-Mevlevi, 1340a: 123) Yazar, çok sonra yazdığı *19. Asrın Yarısına Kadar Garp Edebiyatına Dair Manzum Bir Muhtıra* adlı eserinde Fénelon'dan bahsettiği dizelerde Yusuf Kâmil Paşa ve Ahmet Vefik Paşa'nın tercümelerini beğenmediğini şöyle ifade eder: “Bizde de kıraat edilsin diye / Çevrildi evvel Türkçeye / Yusuf Kâmil, Ahmet Vefik Paşalar / Her iki naklin de yoktur değeri / Terceme etmeli yeniden biri” (Olgun, 1937: 15) Tahirü'l-Mevlevi'nin *Mahfil*'deki tercümeyle kendi adıyla yayınlamama sebebini ise bilmiyoruz.

<sup>3</sup> Avrupa basınından da uzak olmayan yazar, *Mahfil*'i çıkardığı dönemlerde, bir Paris dergisi olan *Revue du Monde Musulman*'ın Türkiye'deki okuyucuları arasındadır (Tahirü'l-Mevlevi, 1340b: 141).

<sup>4</sup> Bu eserden ilk kez Atilla Şentürk *Tahirü'l-Mevlevi Hayatı ve Eserleri* adlı çalışmasında bahsetmiştir.

1. Her şeyden önce metnin dili son derece sadedir ve pek çok bölümü bugünün lise öğrencileri tarafından bile rahatlıkla okunup anlaşılabilir.

2. Edebiyat tarihi içindeki şahsiyetler anlatılırken onların hem hayatları hem de sanatlarıyla ilgili akılda kalacak taraflarından özellikle bahsedilmiştir.

3. Tahirü'l-Mevlevi mizaha çok yatkın bir yazarımızdır<sup>5</sup>. Bu metinde de gençlerin ilgisini çekmek için zaman zaman mizahi ifadelerle başvurmuştur.

4. Ahlaki bakımdan da faydalı olma kaygısıyla, yazar ve eserler hakkında değer yargısı taşıyan dizelere de bolca yer verilmiştir.

5. Yazar, bazı ifadelerin daha iyi anlaşılması için ilgili dizelere parantez içinde açıklamalar koymuştur ki bunlar da aynı anlayışın ürünüdür.

1438 dizeden oluşan *Muhtıra* 11'li hece ölçüsüyle yazılmıştır ancak ölçünün aksadığı birkaç dize de göze çarpmaktadır. *Başlangıç, Hristiyanlıktan Sonra, 13 ve 14. Asırlar, 15. Asır, 16. Asır, 17. Asır, 18. Asır ve 19. Asır* ana başlıklarından sonra eser, çok sistemli görünmeyen alt başlıklara ayrılmıştır. Her yüzyılın önemli görülen edebî özelliklerine değinilerek Avrupa ülkelerinin yetiştirdiği edebî şahsiyetlerin önemli nitelikleri, en ünlü eserleri ve kısa biyografileri ülkelere göre verilmiş; hümanizm, klasisizm ve romantizm akımlarına da ayrı başlıklar açılmıştır. Burada iki husus dikkati çekmektedir: Birincisi, bu manzum tarihte yazar sadece “Batı kanonu” içinde değerlendirilen büyük yazarlara değil<sup>6</sup>, müstakil ve ayrıntılı hazırlanmış edebiyat tarihlerinde görülebilecek isimlere de yer vermiştir. İkincisi, yazarın Batı edebiyatına geniş bir açıdan bakarak Batı düşünce tarihinin Makyavelli, Calvin, Luther, Bacon, Descartes, Pascal ve Kant gibi önemli isimlerinden de “nesir” başlıkları altında bahsetmesidir. Bu iki yaklaşım; yazarın ciddiyetini, ilgilerini ve ufkunu göstermesi açısından önemlidir.

Metnin dikkat çekici başka bir tarafı da Tahirü'l-Mevlevi'nin yazarlar ve dönemlerle ilgili değerlendirmeleri ve şahsi görüşleridir. Bu görüşlerin iki kaynağı olabilir: Birincisi bu metni yazarken yararlandığı Batı edebiyatı tarihiyle ilgili kitaplar, ikincisi de o devre kadar Türkçeye çevrilen ve yazarın okumuş olduğu Batılı eserler ki bazılarını Fransızcadan okumuş olduğu da varsayılmalıdır. Araştırmadan vardığımız kanaate göre Tahirü'l-Mevlevi hem edebiyat tarihleri ve antolojilerden yararlanmış hem de bir edebiyat hocası olarak Batı edebiyatından pek çok eser okumuştur. Bu hususta metnin Rousseau, Voltaire, Bacon ve Pléiade grubundan bahseden kısımlarında örnekler bulunabilir.

<sup>5</sup> Bu konuda *Çilehane Mektupları* (Olgun, 1995a) ve *Teşebbüs-i Şahsi* (Tahirü'l-Mevlevi, 1911) adlı eserleri fazlasıyla fikir verecektir.

<sup>6</sup> “Batı kanonu” tabiri ve Shakespeare başta olmak üzere Batı kanonunu oluşturan isimler hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Bloom, 2014.

Yazar, düşüncelerini ifade ederken çoğu zaman mizahi bir üslup kullanır. Mesela, Boccaccio'nun eserinden -muhtemelen kimi hikâyeleri müstehcen bulduğu için- pek hazzetmez ve biraz da kafiyeyi zorlayıp şöyle der: “Boccaccio sayılır bir hikâyeci / Eseri değildir fakat pek cici”. Öte yandan İtalyan şair Ariosto'nun tuhaf maceralarla dolu olan<sup>7</sup> *Çılgın Orlando* adlı eseri hakkında “Dolu mısraları hurafelerle / Yalana tahammül edersen dinle” demesi, Tasso'nun 1. Haçlı Seferi'ni konu alan *Kurtarılmış Kudüs* destanı için “Tasso'nun yazdığı *Kudüs Destanı / Haviydi epeyce parlak yalanı*” veya Lord Byron için “Geçti İtalya'dan Yunan eline / Türkleri doladı artık diline / Yunanistan için çalıştı durdu / Türkler aleyhine coştı, kudurdu” şeklindeki ifadeleri, mizahi yaklaşımla birlikte bu sanatçılara ve eserlerine millî ve ahlaki duyarlılıkla da baktığını gösterir.

Çok verimli bir yazar olmasıyla bilinen Tahir Olgun'un, daha önce yazdığı bir eserden ya da yazıdan daha sonrakilerde de bazen faydalandığı görülmektedir. Bunun bir örneği *Edebiyat Lügati* ile *Garp Edebiyatı Tarihi* arasında bulunabilir. İlk baskısı 1936'da yapılan *Edebiyat Lügati*'nin “romantizm-realizm” maddesinde verilen birçok bilgi, *Garp Edebiyatı Tarihi*'nde de kullanılmıştır (Olgun, 1994: 124-126). Konuyla ilgili daha önemli bir örnek, yazarın ders notlarından oluşan *Teceddüt Edebiyatı Tarihi Muhtırası*'dir (Olgun, 1934). Bu makalede ele alınan manzumesi, *Teceddüt Edebiyatı Tarihi Muhtırası*'nın Batı edebiyatı ile ilgili bölümünün âdetâ manzum bir özeti mahiyetindedir.

## 2. Eserin Kaynakları

Tahir Olgun'un *Teceddüt Edebiyatı Tarihi Muhtırası*'nda yararlandığı kaynaklar, doğal olarak, daha sonra kaleme aldığı bu manzumeye de kaynaklık etmiştir. Hem bu kitaplar hem de başka metinlerinde sözünü ettiği eserler ve giriş kısmında adı geçen, yazarın görmesi muhtemel eserler *Garp Edebiyatı Tarihi*'nin kaynakları olarak kabul edilebilir<sup>8</sup> ancak Tahirü'l-Mevlevi'nin bu metni oluştururken en çok yararlandığını düşündüğümüz eser, Darülfünun Garp Edebiyatı Tarihi Müderrisi Yusuf Şerif Kılıçel'in Fransız edebiyat tarihçisi P. Van Tieghem'den 1928'de çevirdiği ve 1935'te belli ölçüde sadeleştirip dipnotlarla zenginleştirerek tekrar bastırdığı *Rönesans'tan Beri Avrupa Edebiyatı Muhtasar Tarihi* (1928) adlı eserdir.<sup>9</sup>

Tahir Olgun'un yararlanmış olabileceği diğer eserler şu şekilde sıralanabilir ki bunlardan bazıları, yazarın 1937'den önce yazdığı kitaplarında zikredilmektedir.

<sup>7</sup> *Çılgın Orlando* adlı destanın özeti ve değerlendirmesi için bkz. M. Rauf, 1329: 85-95.

<sup>8</sup> Ayrıca 1937'ye kadar Türkçeye çevrilmiş olan klasik eserlerden bazılarını da okumuş olabileceğini unutmamak gerekir.

<sup>9</sup> Örnek olmak üzere, metinde adı geçen yazarlardan Marguerite de Valois, Guicciardini, Trissino, Métastase ve Pope hakkında Olgun'un söylediklerini krş. Tieghem, 1928: 49, 83, 105, 124, 154-155.

1. Frédéric Loliée, *Tarih-i Edebî-i Âlem* (1319).
2. Halit Ziya, *Alman Tarih-i Edebiyatı* (1330).
3. Halit Ziya, *Fransa Edebiyatı'nın Numune ve Tarihi* (1303).
4. Halit Ziya, *İspanyol Edebiyatı* (1329).
5. Halit Ziya, *Latin Tarih-i Edebiyatı* (1331).
6. Halit Ziya, *Yunan Tarih-i Edebiyatı* (1331).
7. İsmail Habip Sevük, *Türk Teceddüt Edebiyatı Tarihi* (1340) (Olgun, 1934: 98).
8. İsmail Hikmet Ertaylan, *Yunan Edebiyat Tarihi* (1928) (Olgun, 1934: 83).
9. M. Rauf, *İtalyan Tarih-i Edebiyatı* (1329).
10. M. Rauf, *Yunan-ı Kadim Tarih-i Edebiyatı* (1327).
11. Mehmet Tevfik Paşa, *Esatir-i Yunaniyan* (1329).
12. Nüzhet, *Elsine-i Garbiye Edebiyat ve Üdebası* (1306).
13. Par Une Réunion de Professeurs, *Cours Abrégé de Littérature* (1910) (Tahirü'l-Mevlevi, 1994: 135).
14. René Doumic, *Histoire de la Littérature Française* (1909) (Olgun, 1934: 106).
15. Reşat Nuri, *Fransız Edebiyatı Antolojisi I-III* (1929-1931) (Olgun, 1934: 91 vd.).
16. Şemsettin Sami, *Kamusü'l-A'lam I-VI* (1306-1316) (Olgun, 1934: 90).
17. Yusuf Şerif, *Avrupa Edebiyatı Mühim Simalar ve Nümuneler-Rönesans* (1930).
18. Yusuf Şerif, *Muhtasar Fransız Edebiyatı Tarihi* (1930).

Tahir Olgun, metinde geçen Batı dillerine ait adları okudukları şekilde yazmıştır. Bununla birlikte isimlerin özgün yazılışlarını parantez içinde vermiştir. Ayrıca yazarların doğum ve ölüm tarihlerini, bazı eserlerin tam adlarını yine parantez içi bilgi olarak vermiş; metin daktilo edildikten sonra üzerinde bazı düzeltmeler yapmıştır. Çalışmanın metin kısmında bu hususla ilgili tercihimiz adları özgün şekilleriyle vermek, başlıkta yer almıyorsa doğum ve ölüm tarihlerini kaldırmak, yazarın dizeler içinde parantez açarak verdiği bazı kısa açıklamaları ise dipnotta vermek yönünde olmuştur; çünkü bütün bu bilgi ve açıklamaları metin içinde vermek hem okuma akışını bozacak hem de özgün adları Türkçe söyleyişten anlamak okuyucu için karışıklığa ve zorluğa yol açabilecektir. Metnin yazım ve noktalaması konusunda da genel itibarıyla TDK Yazım Kılavuzu'nda belirlenen kurallar esas alınmıştır.

### 3. Metin

#### (1) 19. Asrın Yarısına Kadar Garp Edebiyatı Tarihine Dair Manzum Bir Muhtıra

##### Başlangıç

Milattan epeyce zaman evvelde  
Yunan illerinde bilgi yükseldi  
Muhtelif bilgiyle güzel sanatlar  
Meydana getirdi haylice eser  
Bu eserler sonra Roma'ya doldu  
Sanatın, yazının örneği oldu  
Latin edebi de oldu vergili  
Yetiştirdi Ovid ile Virjil'i  
Bu iki milletin edebiyatı  
Haviydi his ile hikemiyatı  
Hayalatı hele parlak mı parlak  
Mitoloji idi ona bir kaynak

##### Hristiyanlıktan Sonra

Çıkınca ortaya Hristiyanlık  
Cehl ile taassup koyu karanlık  
Oldu da kapladı halkın gözünü  
Gözüyle kalmadı, sardı özünü  
Païen kitapları haram sayıldı  
Onlar okunmadı, ceahl sayıldı  
Mal kilisenindi, öz kilisenin  
Bilgi kilisenin, söz kilisenin  
Latince mecburi idi herkese  
Nadiren bir eser yazmak istese  
Kudüslü İsa'nın dininin dili  
Latince olmuştu, iman etmeli  
Aksini söylemek büyük küfürdü  
Söyleyen zindanda kalır, çürürdü  
Bu müddet içinde bir şair varsa  
Kendi lisanında sesi çıkarsa  
Alman akvamının Minnesinger'i  
Garbın trubadur ve truveri  
(2) İdi ki yetişir halk arasından

Millete diliyle okurdu destan

Öyle destanlara chanson denirdi  
Onları dinler de halk eğlenirdi

#### 13 ve 14'üncü Asırlarda İtalyan Şiiri

##### Dante Alighieri (1265-1321)

Deniyor ki: Garbın edebi doğdu  
On üçüncü asrın sonuna doğru

Orta asırlara ait olsa da<sup>10</sup>  
İki yüz altmış beş<sup>11</sup> Floransa'da  
Dante Alighieri cihana geldi  
Hakiki şiir de meydana geldi  
İtalyan diliyle ilk yazan şair

Bütün tarihlere göre Dante'dir  
Gözden geçirilse âsârı bir bir  
*Divina Comedia* en yüksekidir  
Şairin ölümü: üç yüz yirmi bir  
Gömüldüğü yer de Ravenn şehridir

##### Francesco Petrarca (1301-1374)

On dördüncü asrın ilk senesinde  
Arezzo'da oldu Petrarca zinde  
Dante'nin yolunda yürüyüp gitti  
Yunanca âsârı tettebbu etti  
Lirik şiirleri devre yayıldı  
Zamanında büyük üstad sayıldı  
Onun yazı tarzı makbul tutuldu  
Petrarkizm adıyla bir meslek oldu  
Bin üç yüz yetmiş dört yılında öldü  
Arke<sup>12</sup> dedikleri köyde gömüldü

##### İtalyan Hikâyesi: Boccaccio (1313-1375)

Bin üç yüz on üçte Floransa'da  
Doğdu *Decameron*'u yazan Boccaccio da  
Boccaccio sayılır bir hikâyeci  
Eseri değildir fakat pek cici  
Piri tanınmıştır realistlerin  
Göstermiş hayatı açık ve derin  
Manzume de yazmış, sonradan yakmış  
Petrarca'ı görünce nazmı bırakmış  
Bin üç yüz yetmiş beş yılında öldü  
Cesedi doğduğu şehre gömüldü

##### (3) Fransa

Geçmişti ki asrın on üçüncüsü  
Boştu Fransa'nın şiir kürsüsü  
Truverler ile trubadurlar  
Fransız halkına okurdu eş'ar

<sup>10</sup> Rönesans'tan evvel.

<sup>11</sup> 1265 demektir.

<sup>12</sup> Venedik'te.

Bizim ozanların kupuzu gibi  
Onların da vardı elinde liri  
On dördüncü asrın sonuna doğru  
Ancak Fransa'da şiir okundu  
Çıkar ilk Fransız şairi diye  
Christine de Pisan, Alain Chartier

### İngiltere

İngiliz kavminin edebiyatı  
Bin üç yüzden sonra buldu hayatı  
Geoffrey Chaucer denen İngiliz edip  
Etmışti yeni bir hikâye tertip  
Adı *Canterbury* hikâyesidir  
*Decameron*'u taklit etmiş bilindir  
Asıl on altıncı asrın içinde  
İngiliz edebi olmuştur zinde

### Hümanizm

Bizans'ın sukutu bir devir açtı  
Avrupa'ya ilim ışığı saçtı  
Çünkü Bizans'taki âlim kimseler  
Kalkıp garba doğru ettiler sefer  
Eski Yunancanın eserlerini  
Tercüme ederek değerlerini  
Öğrettiler garbın yazarlarına  
Bu bir hizmet oldu onun kârına  
Avrupa bulunca böyle bir örnek  
Başladı her yerde taklit eylemek  
Millî olmayan bu taklidin adı  
Hümanizm olarak hayli yaşadı  
Romantizme kadar hemen de sürdü  
O çıkınca bunu sildi süpürdü

### On Beşinci Asır: İtalyan Şiiri

On beşinci asrın sonuna doğru  
Birisi Lorenzo, biri Angelo  
İsimli şairler zuhur ettiler  
İtalyan şiirini ilerlettiler  
Bu asrın içinde yine Ariosto  
Bir destan yazmıştı, adı: *Orlando*

(4) Dolu mısraları hurafelerle  
Yalana tahammül edersen dinle

### Temaşa Eserleri

Yine bu asırda Angelo ile  
Trissino yazmış birer hâile  
Birine *Favola di Orfe* denir

Öbürünün *Sofonisba* ismidir

### Nesir

Bu asrın nâsiri Makyavelli'dir  
Pek meşhur sözünden özü bellidir  
Yazmış zamanında parlak bir nesir  
*Le Prince*'i ile olmuş müştehir

### Tarih

Bu asrın içinde bir tarihçi var  
Guicciardini diye etmiş iştihar  
Her şeyden ziyade nef'ine âşık  
İkinci Makyavel denilse layık

### Fransız Şiiri

On beşinci asrın sonuna değin  
Gelen şairlerin içinde derin  
François Villon sayılır ancak  
Diğerlerin sözü tasannu mutlak

### İspanyol Şiiri

İspanya bin dört yüz yılına kadar  
Vücuda getirmiş haylice âsâr  
Onların unvanı romancerodur  
İçinde İspanyol hissi doludur  
Lakin on beşinci asır girince  
Marquis de Santillan oldukça ince  
Soneler yazdı ki pek aşikârdı  
Onlarda İtalyan tesiri vardı  
Yine o asırda Don Jean Boscan'ın  
Bir de Garcilaso de la Vega'nın  
İtalyankâridir manzumeleri  
Hele ikincinin ince eseri

### (5) Temaşa Eserleri

Piyesler evvelce dinî şeylerdi  
Onları papazlar temsil eylerdi  
Juan del Ensina denen muharrir  
Tabii hayatı oldu musavvir

### Alman Şiiri

Asrın on ikisi vaktâ ki gitti  
Edebî Almanca teşekkül etti  
Hartmann'la Gottfried birer müceddit  
Sayıldı üslub-ı beyana ait  
*Nibelungen* denen hayalî destan  
Bin dört yüze kadar almıştı meydan



On beşinci asır Luther asırdr  
Her mevzuu dinî fikir bastırır  
Tevrat'ı tercüme edince Luther  
Nesre bir numune oldu muteber  
Rollenhagen ile Fischard'ın, Hans'ın  
Ringwaldt'ın adı aklında kalsın  
Bu şairlerin hep eserlerinde  
Reformun tesiri görülür zinde

#### On Altıncı Asır

##### İtalyan Şiiri

On altıncı asrın nisfı olmuştu  
Destanlar ziyade rağbet bulmuştu  
Tasso'nun yazdığı *Kudüs Destanı*  
Haviydi epeyce parlak yalanı

##### İtalyan Romanı

Bandello *Romeo Juliet*'i ile  
Büyük bir romancı göründü ile  
Bir de Sannazzaro yeni bir usul  
Meydana koydu ki tutuldu makbul:  
Çoban hayatına olmak musavvir  
*Arcadia* bunların birincisidir

##### Fransız Şiirleri

On altıncı asrın bidayetinde  
Clément Marot'nun şahsiyetinde  
Fransız tab'ının zarafeti var  
Şiirinden epeyce nükteler çıkar  
Uğraşmış Zebur'u tercüme etmiş  
Fakat Kilise'ce bu, cinayetmiş  
Zavallı başına bir bela açmış  
Takibe uğramış, yurdundan kaçmış  
(6) Bir de nazmeylemiş *Fareyle Arslan*  
La Fontaine'e olmuş örnek sonradan

##### Pléiade

Vendôme civarından Pierre de Ronsard  
Altı arkadaşıyla bir takım kurar  
Evvel bu takıma Brigade denir  
Sonra değişir Pléiade denir  
Pléiade edebî bir heyet olur  
Fransız dilini vüs'atsiz bulur  
Yabancı dillerden alıp kelime  
İsterler lisana genişlik verme  
Verilince buna heyetçe karar

Joachim du Bellay *Defans*'i<sup>13</sup> yazar  
Odur programın müdafaası  
Ondan sonra başlar lafız alması  
Lisan genişlenir, lafız çoğalır  
Lakin Fransızca hemen hiç kalır  
Ot basmış bahçeyi andırır lisan  
Ne dildir anlamaz okuyan insan  
Tıpkı bizim eski Türkçeye döner  
Okuyup anlamak sayılır hüner  
Bereket versin yetişir Malherbe  
Dilin ıslahına o olur sebep

##### Fransız Romanı

On altıncı asrın nisfına yakın  
Hikâye tesiri İtalyanların  
Göründü Fransız tahkiyesinde  
Oldu Boccaccio'nun üslubu zinde  
Marguerite de Valois takliden onu  
Meydana getirdi *Heptaméron*'u  
Hikâye üstadı bu asrın ancak  
François Rabelais denir muhakkak

##### Temaşa Eserleri

Kalmış Fransa'da temaşa geri  
Jodelle'in *Kleopatra* eseri  
Birinci yazılan bir piyes idi  
Mektep bahçesinde temsil edildi

##### Nesir

Bu asrın nesrini parlak gösteren  
İki tane papaz, Amyot ile Calvin  
Michel de Montaigne Üçüncüleri  
*Tecrübeler* adlı vardır eseri

##### (7) İspanyol romanı

On altıncı asrın sonuna doğru  
Roman şövalöresk fazla okundu  
Tasviri demekti kahramanlığın  
Yazılmış olanlar oldu bir yığın  
*Amadis de Gaule*'dur eşheri onun  
Eseri Garcia Ordenez de Montalvo'nun  
Roman pastoralin mahiyeti de  
Göründü *Diana* adlı eserde  
Jorge de Montemayor yazmıştır onu  
Sayfaları bütün sihirle dolu

<sup>13</sup> Défense de la Langue Française.

Roman pikareskin içinde meşhur  
Mendoza eseri *Lazarillo*'dur  
Roman pikareskin mevzuu birdir:  
Serseri ömrüne olur musavvir  
Bir de Gevara'nın *Topal Şeytan*'ı  
O asrın en belli başlı romanı  
Bunları geçince *Don Kişot* gelir  
Hepsinin fevkine namı yükselir  
Unutulmaz asla *Don Kişot* adı  
Olmuş Cervantes'in şöret kanadı

#### **Temaşa Eserleri**

On altıncı asrın ortalarında  
Piyes muharriri Lope de Rueda  
Sanatta göstermiş epeyce kudret  
İspanya'da almış büyük bir şöret

#### **Alman Romanı**

On altıncı asrın içinde Alman  
Kavminde yayıldı pikaresk roman  
*Faust* hikâyesi onlardan biri  
Mevzuu: şeytana uymuş serseri  
Bunu taklit etmiş birçok muharrir  
O zümreye Goethe bile dâhildir  
O da Faust'unu yazmış takliden  
Fakat ona vermiş bir çekidüzen

#### **Alman Nesir**

Bu asrın içinde Almanca nesir  
Üslubuna hâkim olan Luther'dir

#### **(8) İngiliz Şiiri**

On altıncı asrın ortalarında  
Şimalde, İngiliz adalarında  
İtalyan, Fransız âsârı boldu  
Bunlar İngiliz'e numune oldu  
Oldu iki şair hayli vergili  
Birisi Spenser, birisi Lyly

#### **Temaşa Eserleri**

Dram muharriri Ben Jonson bir de  
Serseri Marlowe var ki pek güzide  
Ondan daha yüksek William Shakespeare  
Tiyatro bahsinde addedilmiş pir  
Otuz beş kadardır parlak eseri  
Hepsinin tanınmış yüce değeri  
*Macbeth*'le *Othello*, *Hamlet*, *Kral Lear*

Shakespeare adını etmiştir teşhir

#### **Nesir**

İngiliz nesrini bu asr içinde  
Bacon'un kalemi etmiştir zinde

#### **On Yedinci Asır**

#### **İtalyan Şiiri**

On yedinci asrın iptidasında  
Olmuşken terakki müntehasında  
Bu asrın içinde şiir bozuldu  
Sanat, tasannudan ibaret oldu  
Tutulmakta idi lakin muteber  
*Adonis-Adone* isimli eser  
Lafız oyunları cazipti bunda  
İfade, manaya galipti bunda  
Bunun müessiri Marini idi  
Hayalî bir aşkın zemini idi

#### **Arcadia**

Bin altı yüz doksan yılına doğru  
Roma'da Arcadia heyeti doğdu  
Gayesi sanatı yükseltmek idi  
Musikiyi şiire yardımcı etti  
İkisi birleşti opera oldu  
Besteli piyesler seyirci buldu

#### **(9) Fransız Edebiyatı**

On yedinci asır Fransa için  
Olmuştur yükselme devri edebin  
Evvela Malherbe'in himmeti ile  
Sadelik, temizlik verildi dile  
Şekli tespit etti, kaide koydu  
Sonraki şairler onlara uydu  
Kendisi coşkun bir şair değildi  
Lisana hizmeti takdir edildi  
Malherbe'i teyiden bazı kimse de  
Edebî bir salon açtı evinde  
Hôtel de Rambouillet onlardan biri  
Olmuştu dâhili zarafet yeri  
Précieuses denen kadın heyeti  
Etmisti lisana hayli himmeti  
İlme, fenne, şiire hizmet için de  
Bin altı yüz otuz beş senesinde  
Paris'te açıldı bir Akademi  
Topladı kırk tane yüksek âlimi

Bunlara Les Quarante Immortels dendi  
Her biri, hakikat pek çok bilindi  
Zaptedip lisanın usullerini  
Yazdılar Fransız gramerini  
Başlandı bir lügat tahririne de  
Bitti ancak elli dokuz senede  
Böyle çalışmakla Fransız dili  
Avrupa dilinin oldu ekmeli  
On yedinci asrın nısfı geçince  
Oldu Fransızca yüksek bir lehçe  
Bu dille yazılmış olan eserler  
Klasik vasfıyla tanındı yer yer  
Klasik devrinin müddeti uzar  
Asrın on sekizi sonuna kadar

### **Klasizm**

Klasizm denen yazı tarzının  
Bazı vasıfları vardır anlayın  
Mehazı: Yunan'la Latin edebi  
Gayrimillî olmuş, budur sebebi  
Vermiş dile fakat çok ehemmiyet  
Üslubunda vardır fazlaca zinet  
Şiirin ruhu olan hissi, hayali  
Fikre nispet ile tutarlar tâli  
Klasik yazıda çünkü temeldir  
Parlak bir yazıyla sağlam bir fikir  
Tasvirin yeri yok, tasannu vardır  
Tabiiyetin de mevkii dardır  
Âlimle cahilin konuşması bir  
Konuşan yazandan başka değildir  
Yani mükâleme eden kimseler  
Bir vasıta olur, muharrir söyler  
Edasında lakin bulunmaz hata  
Şiiri hissî değil, öğüt âdeta  
(10) O vazih, o parlak yazılar hâlâ  
Üslup noktasından sayılır âlâ  
Klasik yazının ne olduğunu  
Anlamak dilersen Boileau onu  
Pek güzel yazmıştır toplu bir yerde  
*L'art Poétique* adlı manzum eserde

### **Türk Klasizmi**

Avrupa'dan altı asır evvelce  
Klasik bir devre başladı bizce  
Taklit edilmişti Arap'la Acem

Kaide onlardan alınmıştı hem  
O yolda ilk eser Kutadgu Bilik  
Olmuş ondan sonra yazı klasik  
Yunan'la Latin'e mukallit Frenk  
Arap, Acem şiiri Türklere örnek  
Her iki tarafın taklidi farklı  
Birisini garplıdır, birisi şarklı  
Değilse de bizim taklit mükemmel  
Olmuş Avrupa'dan çok zaman evvel  
Türk klasizminin sonu Tanzimat  
Sonrası romantik bir edebiyat

### **Trajedî**

Bu asır çok verdi edebî mahsul  
Fakat trajedi hepsinden makbul  
Yunan eserleri örnek alındı  
Lakin pek de fazla bağlı kalındı  
Ne kadar kaide varsa onlarda  
Tatbiki riayet etti bunlar da  
Aristo'dan kalma üç vahdeti de  
Kullanıp durdular trajedide  
Üç vahdet: vakada, mekânda birlik  
Birkaç saat kadar zamanda birlik  
Demekti, bu müddet içinde geçen  
Bir vaka olurdu temsil edilen  
Mevzuu: Yunan'a, Roma'ya dair  
Eşhası görünür bütün ekâbir  
Ulviyet, fazilet olurdu mefhum  
Şairler bunları yazardı manzum  
Trajedi yazan ehl-i kalemin  
En yükseği olmuş Corneille'le Racine

### **(11) Pierre Corneille (1606-1684)**

Bin altı yüz altı yılı içinde  
Pierre Corneille oldu Rouen'da zinde  
Hukuk tahsiline başladı evvel  
Bu meslek tab'ına gelmedi güzel  
Bıraktı onu da yazdı komedi  
*Menteur*'ü en hoş bir komedi idi  
Sonra tanzim etti hep trajedi  
*Le Cid*'i yazınca adı yükseldi  
Otuz iki parça eserden sonra  
Onları tetkike gelmişti sıra  
*Examen* isimli kitabı ile  
Kendi mesleğini anlattı ele

Tiyatro sanatı hakkında *Discours*  
 Unvanlı eseri takdir olunur  
 Sağlığında hürmet görmüştü derin  
 Azası olmuştu Akademi'nin  
 Bin altı yüz seksen dört senesiydi  
 Corneille'in hayatı sonuna erdi  
 Münekkitler diyor bu üstad için:  
 Corneille babasıdır trajedinin  
 Eşhası onun hep fazıl sahibi  
 Gösterir onları icabı gibi  
 Göstermez zaafını beşeriyetin  
 Örneğini verir ekmeliyetin  
 Yunanlı Sofokl'un mesleği de bu  
 Yunanlı şaire uymuş demek o  
 Corneille'in kardeşi Thomas Corneille de  
 Oldukça ün almış trajedide  
 Kardeşi Corneille'le Racine'e uymuş  
 Kırk kadar piyesi meydana koymuş  
 Bağlanıp kalmamış trajediye  
 Girmiş bilgisiyle Akademi'ye

#### **Jean Baptiste Racine (1639-1699)**

Bin altı yüz otuz dokuza doğru  
 La Ferte Milon'da Jean Racine doğdu  
 Papaz olmak için mektebe gitti  
 Lakin tabiatı şiire meyletti  
 Papaz olamadı, şair yetiştirdi  
 Daha genç yaşında çalıştı, piştirdi  
 Racine'i severdi Boileau, Molière  
 İkisi de onu teşvik ettiler  
*Andromaque*'yle kazandı şöhret  
 Gösterdi gittikçe muvaffakiyet  
 Altı trajedi yazdı, bitirdi  
 Bu şaheserleri sahneye girdi  
 Lakin rakipleri fitil aldılar  
*Phèdre* oynanırken ıslık çaldılar  
 (12) Bu bir tecavüzdü, haklı değildi  
 Racine müteessir oldu, çekildi  
 Vakanüvis oldu, saraya girdi  
 O devrin fikrince devlete erdi  
 Yüksek değeriyle layıktır diye  
 Aza da olmuştu Akademi'ye  
 Yazdı On Dördüncü Lui devrini  
 Gösterdi orada parlak nesrini

Tek nüsha yazılmış olan bu eser  
 Bir yangında yanıp olmuştur heder  
 ıslık vakasından on üç yıl sonra  
 İki trajedi yazdı bir ara  
 Onlara *Ester*'le *Atali* dendi  
 Mevzuu Yahudi tarihindendi  
 Onların da yüksek değeri vardı  
 Evvela birini bastı, çıkardı  
 Rakipler ona da tariz ettiler  
 Şu haksızlık verdi Racine'e keder  
 Eser tanziminden sahneye dair  
 Artık tamamıyla vazgeçti şair  
 Bir vaka arttırdı teessürünü  
 Öldürdü nihayet onu o hüznü  
 "Ahali sıkıntı çekiyor" diye  
 Arıza yazmıştı Kral Lui'ye  
 Kral okuyunca gazaba geldi  
 Sözleri Racine'in bağrını deldi  
 İki yıl âdeta kahra gömüldü  
 Bin altı yüz doksan dokuzda öldü  
 Diyorlar: Corneille'de azamet vardır  
 Racine'e gelince zarafet vardır  
 Bunun yazıları daha tabii  
 Bu itibar ile ondan çok iyi  
 Gösterir insanı olduğu gibi  
 Değil öyle yüksek fazıl sahibi  
 Yunan'da yazmıştı böyle Öripid  
 Racine de olmuştu ona mukallit

#### **Komedi**

On beşinci asır gelmeden evven  
 Komedi değildi o kadar güzel  
 Pek kaba şeylerdi La Farce denirdi  
 Onları seyriyle halk eğlenirdi  
 İtalya'yı taklit ile Pleaad  
 Meydana getirdi epey mudhikat  
 Klasik komedi başladı böyle  
 Buldu asaleti lakin Corneille'le  
 Moliere'in kalemi edince himmet  
 Verdi komediye mükemmeliyet

#### **(13) Molière (1622-1673)**

Molière bin altı yüz yirmi ikide  
 Doğdu ve mükemmel tahsil etti de  
 Jean Baptiste Poquelin'ken aslında adı

Molière unvanını sonra takındı  
Tiyatroya gayet merakı vardı  
Hem piyes yazardı hem de oynardı  
Yirmi dokuz tane yazdı komedi  
Nihayet sahnede vefat eyledi  
Bin altı yüz yetmiş üç yılı öldü  
Sanat tarihine adı gömüldü  
Molière bir hümanist olduğu için  
Düşünüp hâlini bütün beşerin  
İnsanların gülünç cihetlerini  
Yazmada gösterdi yüksek bir génie  
Her yerde mahallî sayıldı gitti  
Bunların naklile bize çoğunu  
Vefik Paşa elhak tanıttı onu

#### Fransız Şiiri

Bu asrın eş'arı duygusuz fakat  
Güzel üslup ile gösterir sanat  
Mazmunu: ahlaka dair faide  
Mükemmeldir hele şekil, kaide

#### Malherbe (1555-1628)

On yedinci asır şairlerinden  
Malherbe olur evvel hatıra gelen  
Doğuşu bin beş yüz elli beştedir  
Yazmaya başlamış çok sonra şiir  
Şair olmak için hayli geç kalmış  
Kırkını geçtikten sonra saz çalmış  
Nazmında gençliğin heyecanı yok  
Edası vazihdir, manası soğuk  
Bununla beraber şöhreti vardır  
Çünkü lisanına hizmeti vardır  
O hizmet takdire şayan görüldü  
Bin altı yüz yirmi sekizde öldü

#### La Fontaine (1621-1695)

La Fontaine bir orman memuru oğlu  
Bin altı yüz yirmi bir yılı doğdu  
Otuza varmadan yaşlı, duyuldu  
Bazı kadınların mahmîsi oldu  
Fabl ismindeki manzumeleri  
Sayıldı şairin ölmez eseri  
Hayvanata dair fikraydı bunlar  
Lakin içindeki yüksek mazmunlar  
Anlatmakta idi insanoğlunun  
(14) Kimisi kurt kimi tilki olduğun

Bu eser kazandı pek büyük rağbet  
Çocuklara oldu tedrisi âdet  
O âdet müstemir olarak kaldı  
Unutulmaz oldu La Fontaine adı  
Bin altı yüz doksan beşte ölümü  
Baki kitabının hâlâ sürümü

#### Boileau (1636-1711)

Bin altı yüz otuz altı senesi  
Doğan Boileau'nun zağlı çenesi  
Hicviyeleriyle, tenkitleriyle  
Oldukça saydırmış kendini ele  
Nazmı kaideli, kuvvetlidir çok  
Ekser sözlerinin lakin canı yok  
Malherbe'i andırır şekilcilikte  
Çalışır mantıkla fikri teyide  
*L'art Poétique* yani şiir sanatı  
Eseri vermiştir ona şöhreti  
Kaide kitabı bu manzum eser  
Erbabına göre hâlâ muteber  
Orada üstadın pek gürdür sesi  
Olmuş klasizmin kaidecisi  
Nazmında biraz da bulunsa duygu  
Recaizade'yi hatırlatır bu  
Bin yedi yüz on bir yılında öldü  
Sanat tarihine o da gömüldü

#### Roman

Bu asrın romanı birkaç türdür  
Evvela pastoral roman görülür  
Sergüzeşt romanı, hakiki roman  
Pastoralden sonra almıştır meydan  
Honoré D'Urfé'yle D'Aubignat bir de  
Furtière ün almış bu asır içinde

#### Nesir

Gayetle parlaktır bu asrın nesri  
Nâsirler, zamanın mütefekkeri  
Descartes'la Malbranche felsefecidir  
İkisi de yüksek birer muharrir  
Pascal riyazidir *Les Pensées*'i  
En ziyade şöhret almış eseri  
Kilise vaizi olan Fenelon  
Halkı sözleriyle kıladı coşkun  
Yazısı sözüne benzer parlaktı  
Su gibi akardı, saftı, berraktı

(15) En meşhur eseri *Télémaque* onun  
Okuması için kral oğlunun  
Yazmıştı, okuttu onu prence  
Sonra yadigârı kaldı herkese  
Bizde de kıraat edilsin diye  
Çevrildi evvel Türkçeye  
Yusuf Kâmil, Ahmed Vefik Paşalar  
Tercümeyle ona verdiler zarar  
Her iki naklin de yoktur değeri  
Tercüme etmeli yeniden biri  
Bir de La Bruyère, La Rochefoucauld var  
Bunlar da yazmışlar epeyce âsâr  
Olmuş birincinin meşhur eseri  
Üslubu mükemmel *Les Caractères*'i  
İkincinin ise maruf eseri  
*Maximes* isimdeki vecizeleri  
İki de kadın var muharrir diye:  
Madame de Maintenon Madame de Sevigné

#### (16) İspanyol Şiiri

On yedinci asrın İspanyol şiiri  
Her vadide vardı, duygudan berî  
Modası asrın tasannu zaten  
Uymuş bu modaya Avrupa birden  
Güya tasannusuz şiir olmazmış  
Góngora da şiiri o yolda yazmış

#### Temaşa Eserleri

İspanya sahnesi için deniyor  
On yedinci asra *Le siècle d'or*  
Bu asrın temaşa âsârı fazla  
Yazanlar kanaat etmemiş azla  
Lope de Vega'nın piyeslerini  
Sayanlar bulmuştur der iki bini  
Mecburi değil ya inanmak buna  
Günahı nâkilin olsun boynuna  
*Cid'in Çocukluğu* piyesi ile  
Guillène de Castro tanınmış ele  
Corneille bu eseri görmüş okumuş  
Sonradan *Le Cid*'i sahneye koymuş  
Don Pedro Caldron iki yüz eser  
Tirso de Molina dört yüz ekser  
Meydana getirmiş muhtelif piyes  
İspanyol sahnesi değilmiş nekes

#### Roman

On altı asrın ayınadır roman  
*Don Kişot* sayılır yegâne kalan

#### Alman Şiiri

On yedinci asır içinde Alman  
Eş'arının hâli kalmış pek yaman  
Bu asrın şiirine bakılsa bir hiç  
Yetişmiş yegâne şairi Opitz  
Bu adam kendine dermiş ekseri:  
Şairler prensi, asrın Homer'i  
Leibniz bu asrın filozofudur  
*Monadoloji*'nin vâzı'ı odur

#### İngiliz Şiiri

On yedinci asrın İngiliz şiiri  
Milton'la oldukça gitmiş ileri

#### Temaşa Eserleri

Ben Jonson, Wycherley, Congreve bir de  
Dryden komedi trajedide  
(17) Çalışmış haylice muvaffak olmuş  
İngiliz sahnesi piyesle dolmuş

#### Felsefe

Bu asrın Bacon'dur mütefekkeri  
Kabul edilmiştir istikra fikri  
Babası nazırdı, kendi de oldu  
Su-i istimali fakat tutuldu  
Mahkûm edilmişti mahbusiyete  
Çalmak muvafıkmiş demek hikmete

#### On sekizinci Asır

#### İtalyan Şiiri

Asrın on sekizi... İtalyan şiiri  
Almış Fransa'dan hayli tesiri  
Bu asrın içinde en çok okunan  
Şair Marini'nin eş'arı hemen  
Didaktik sözlerden ibaret gibi  
Odur *Giorno*'nun meşhur sahibi

#### Temaşa Eserleri

Bu asrın İtalyan piyeslerinde  
Fransız tesiri görülür zinde  
Maffei yazmıştı *La Merope*'yi  
Bunu taklit etti Voltaire pek iyi  
Métastase da yazmış epeyce dram

*Terk Edilmiş Didone* vermiş ona nam  
İtalyan sahnesi mükemmel şekle  
Girmişti Goldoni Alfieri'yle

### **Goldoni (1707-1793)**

Goldoni İtalyan komediscisi  
Olmuş mesleğinin o birincisi  
Moliere'in tesiri altında yazmış  
Seciye tasviri onca garazmış  
Mevzuu: mahallî vakalar bütün  
İşte bunun tutulmuş üstün  
*La dona di Garbo* eseri ile  
Kendini değerli tanıtmış ele

### **Alfieri (1749-1813)**

Goldoni'den sonra olan müştehir  
Haile şairi Alfieri'dir  
Kalmış Fransa'da epeyce müddet  
Fransız fikriyle eylemiş ülfet  
*Agamemnun, Orest, Antgon* bir de  
(18) *Brütüs, Filippo* gibi eserde  
Yoldaşlık ederek klasiklerle  
Yunan'dan, Roma'dan yazmış haile  
Beğenmiş Fransız İhtilali'ni  
Beğenmemiş lakin ifrat hâlini  
*Risogallo*'sunu yazmış bir ara  
Atmış tutmuş onda Fransızlara

### **On Sekizinci Asırda Fransa**

Asrın on sekizi... Fransa için  
Terakki devridir ilmin, edebin  
Lisan sadeleşmiş, cümle kısalmış  
İfade müstehzi bir şekil almış  
Nükteler tarize, alaya doğru  
Yükselmede, hatta kalaya doğru  
Böyle tarizlerin hedefi ise  
İkiydi başlıca: Saray, Kilise  
Her kalem olmuştu bir kalk borusu  
Kaçmıştı gözlerde gaflet uykusu  
Uyanış, isyana sürüklüyordu  
Kıyam ateşini körüklüyordu  
Nihayet o ateş etti ihtilal  
Patladı dehşetle büyük ihtilal  
Hülâsa bu asrın edebiyatı  
Değiştirdi yer yer bütün hayatı

### **Şiir**

Bu asrın değildir şiiri feyizli  
Nazımda Voltaire'dir en fazla belli  
Her vadide gerçi manzumesi var  
*Henriade*'ı etmiş pek çok iştihar  
Bir de zavallıcık André Chénier  
Yetişmekte idi bir şair diye  
İstanbul'da doğan bu Fransız'ın  
Hakkında bilemem hangi haksızın  
Verdiği bir idam kararı esti  
İhtilal satırı başımı kesti

### **Trajedî**

Yazısı Corneille'den yüksek görülen  
On yedinci asrın sonunda ölen  
Racine'den sonra trajediler  
Yazıldı, meydana çıktı çok eser  
Fakat sonra gelen trajiklerin  
Yazısı: mahsulü fikrin, hünerin  
Örneğe mukabil, değildir yeni  
Yalnız Voltaire'de görülür génie  
Asrın on sekizi nısfına değin  
Temsil edenleri her bir piyesin  
(19) Tebdil-i kıyafet etmiyorlardı  
Devri kostümüyle aktör oynardı  
Kılık kıyafetin mevzua göre  
Olması zaruri geldi Voltaire'e  
Bir de piyeslerin icabı gibi  
Lazım geliyordu sahne tertibi  
Voltaire'in zekâsı bunları buldu  
Oyunlar bunlarla tabii oldu  
Bir mevzuunu her yerde buldu  
Klasik tavrı da artık bozuldu  
*Oedipe, Zaire, Mérope, Mahomet* ile  
*Sezar'ın Ölümü* adlı haile  
Voltaire'in yazdığı trajediler  
İçinde kazanmış şöhretle değer  
Başka vadide şair Ducis de  
Bir tecrübe yapmış bu asır içinde  
Shakespeare'in bazı eserlerinden  
Uğraşmış da yapmış tercüme nazmen  
Lakin aradaki düşünce farkı  
Hiç memnun etmemiş seyreden halkı

**Komedi**

Komedi üstadı olan Molière'den  
 Sonra yetiştirdi<sup>14</sup>  
 Onların meşhuru Destouches, Marivaux  
 Pierre de la Chaussée ki mucittir o  
 Hüzn ile süruru mezc eyleyerek  
 Yeni bir tarz için sarf etmiş emek  
 Ağlatan komedi deniyor ona  
 Şimdiki komedi için bir ana  
 Destouches'un *Galorieux* adlı eseri  
 Comédie de Moeurs'ün olmuş gösteri  
 Marivaux da zarif nükteli kalem  
 Marivaudage olmuş nükteye alem  
 Sonunda bu asrın bir Beaumarchais vardır  
 Klasizmi onun âsârı kapar  
 Beaumarchais'nin olmuş meşhur eseri  
*Mariage de Figaro, Sevil Berberi*

**Nesir**

Bu asrın olmuştu nükteli nesri  
 Yazanlar o asrın hep mütefekkeri  
 O nesir, kari çöştürüyordu  
 Hürriyet yoluna koşturuyordu  
 O yola sevk halkı eylerdi  
 O nesrin en yüksek muharrirleri:  
 Montesquieu, Voltaire, kamusçu Diderot  
*Le Contrat Social*'ı çıkaran Rousseau

**(20) Montesquieu (1689-1755)**

Montesquieu'nün pek tanındı adı  
*Lettres Persanes* oldu şöhret kanadı  
 İki İranlıyı bu eserinde  
 Gezdirir Paris'in birçok yerinde  
 Onlara yazdırır gördüklerini  
 Şiddetle tenkide girer devrini  
 Roma azamet ve inhitatını  
 İnkırazı mucib hat'iyatını  
 Anlatmak fikriyle yazar bir eser  
 İnhitata sebep: sefahetti der  
*Esprit des Lois* eseriyle de  
 Karie bir hikmet dersi vermede  
 Der ki: Mutlakiyet gadr ü teleftir  
 Meşrutiyet ise şan u şereftir

Cumhuriyet olmuş asıl hükümet  
 Temelidir: vatan aşkı, fazilet

**Voltaire (1694-1778)**

Voltaire'in babası Paris'te noter  
 Kendi de civarda tevellüt eder  
 Şöyle tanınmış daha genç iken  
 Bastille'e atılmış fakat bu yüzden  
 Kralın zemmine dair bir şiir  
 Her nedense ona isnat edilir  
 Hükümet yakalar, mahbese atar  
 Cürmü olmaksızın bir sene yatar  
*Oedipe, La Henriade* ora mahsulü  
 Sonra oynanınca halkın makbulü  
 Etmiş olduğundan biriyle kavga  
 Tıkılmış Bastille'e bir defa daha  
 Güç ile kendini kurtarabilmiş  
 Fransa'yı terke mecbur edilmiş  
 Gitmiş Londra'ya, epeyce kalmış  
 Lisan öğrenerek malumat almış  
 Sonra Fransa'ya gizlice dönmüş  
 Müteahhit olmuş, tacir görünmüş  
 Bu işte kazanıp muvaffakiyet  
 Eline geçirmiş haylice servet  
 Lakin Londra'da yazdığı şeyler  
 Paris'te görülmüş zararlı eser  
 Onlar toplanılmış, birden yakılmış  
 Voltaire de bu hâlden fena sıkılmış  
 Markiz Şatöle'ye dehalet etmiş  
 Yıllarca yanında ikamet etmiş  
 Prusya Kralı çağırılmış sonra  
 Berlin'e azimet etmiş bir ara  
 Avdet ettiğinde oradan, yine  
 Hükümet göndermiş onu Berlin'e  
 Muvaffak olunca vazifesinde  
 Beğenilmiş artık hükümetçe de  
**(21)** Vakanüvis olmuş verilmiş paye  
 Aza da seçilmiş Akademi'ye  
 Zaman çok geçmemiş, yine bozuşmuş  
 Üçüncü olarak Berlin'e koşmuş  
 Maaş bağlanılmış, girmiş saraya  
 Kralla başlamış fakat alaya  
 Kral çekememiş artık bu ağzı  
 Defetmiş yanından o boşboğazı

<sup>14</sup> Bu dize yarım bırakılmıştır.



Voltaire Almanya'da biraz dolaşmış  
 Nihayet gizlice hududu aşmış  
 Ferney'de oturmuş tam yirmi sene  
 Fakat boş durmamış orada yine  
 Çalاکalem yazmış her şeye dair  
 Görünmüş muharrir, filozof, şair  
 Kilisecilerle uyuşamazmış  
 Onlar aleyhinde birçok şey yazmış  
 Olmuş papazların lanetlemesi  
 Ölümünde yokmuş rahip kümesi  
 Yalnız şurası dikkate değer  
 Çıkınca *Mahomet* unvanlı eser  
 Orada yapılan terbiyesizlik  
 Roma'da sayılmış sanki azizlik  
 Mevzuu papanın hoşuna gitmiş  
 Yazana mektupla teşekkür etmiş  
 Seksen dört yaşına girince Voltaire  
 Davranır, Ferney'den Paris'e gider  
 Görmeye gitmişken bir piyesini  
 Tüketir orada son nefesini  
 Paris'te ziyade hürmet görünce  
 Kaptırır kendini fazla sevince  
 Nihayete erer o uzun ömür  
 Bin yedi yüz yetmiş sekizde ölür  
 Silahı istihza, zekâsı derin  
 Bütün eserleri yetmiş geçkin

#### **Diderot (1713-1784)**

Diderot Langre'de bıçakçı oğlu  
 Bin yedi yüz on üç yılında doğdu  
 Papaz yetiştirmek için oğlunu  
 Babası Paris'e yolladı onu  
 Papaz mektebinde okudu hayli  
 Kalbinde hiç yoktu papazlık meyli  
 Bilakis çok buğzu vardı ruhbana  
 Tanırdı onları düşman irfana  
 O meslek, fikrine uygun değildi  
 Serbestçe yaşamak üzre çekildi  
 Ders okuttu, kitap yazdı, neşretti  
 Din itikadının zıddına gitti  
*Faziletin Kadri* adlı eseri  
 Toplanıp yakıldı varken değerli  
*Körlere Dair* de yazınca eser  
 Muharriri hemen tevkif ettiler

(22) Hapisten çıkınca bir ansiklopedi  
 Yazmayı düşündü gayret eyledi  
 D'Alembert misali birçok hünerver  
 Kimseler de ona yardım ettiler  
 Ansiklopedisttir bunların onu  
 Yazıları ihya etti bugünü  
 Uğramışken hayli tazyike yine  
 Uğraşmıştı Diderot yirmi bir sene  
 Bu uzun müddette ansiklopedi  
 Kütüphane gibi meydana geldi  
 Diderot'nun başkaca âsârı da var  
 On beş cilt olarak etmiş intişar  
 Vakıa değerli çok eser yazmış  
 Zavallı onlardan kazanamamış  
 Yiyip bitirince pek az varını  
 Satmaya kalkışmış kitaplarını  
 İkinci Katerin bunu işitmiş  
 Elli bin franga iştirat etmiş  
 Eski sahibine hem de bırakmış  
 Ölümünden sonra alınacakmış  
 Kayd-ı hayat ile maaş da vermiş  
 Diderot bu sayede refaha ermiş  
 Bin yedi yüz seksen dört senesiydi  
 Diderot'nun hayatı sona erdi

#### **Jean Jacques Rousseau (1712-1778)**

Voltaire'le Diderot'ya üçüncü Rousseau  
 Tevellüt eyledi Cenevre'de o  
 Babası fakir bir saatçi idi  
 Mektebe bu yüzden gönderilemedi  
 Ancak bir kadının yardımı ile  
 Muvaffak olmuştu ilmi tahsile  
 Çıraklık, uşaklık, hocalık etti  
 Memuriyet aldı taşraya gitti  
 Fakat hiçbirinde etmedi sebat  
 Geçirdi serseri, sefil bir hayat  
 Bazı eserleri ihrak edildi  
 Kendi de tutulup hapsedildi  
 Kaçtı İsviçre'ye, kurtuldu hele  
 Orada geçindi kaytan örmekle  
 Lakin İsviçre de: "Gidi haşarı"  
 Diyerek çıkardı onu dışarı  
 Edilen davete icabet etti  
 İngiltere'deki Votam'a gitti

Rahatça orada oturuyorken  
 Kalktı Fransa'ya döndü yeniden  
 Hakkında bir af kararı vardı  
 Öyleyken kendini bir merak sardı  
 "Tutacaklar beni" vehmine düştü  
 Bu vehim yüzünden zaafa düşmüştü  
 (23) Nihayet tükendi onun nefesi  
 Bin yedi yüz yetmiş sekiz senesi  
 Bakılsa Rousseau'nun malumatı çok  
 Sözüyle işinde fakat nispet yok  
 Çocuk terbiyesi hakkında eser  
 Kaleme almışken o hissiz peder  
 Doğan evladını sokağa atmış  
 Evine çekilmiş, rahatça yatmış  
 Göstermiş her yerde müdami'l-ömür  
 Gördüğü iyiliğe küfranla küfür  
*Les Confessions* adlı bir kitabı var  
 Kızarı kariin yüzü de kızar  
 Ahlakına benzer düşünceleri  
 Çekmeye çalışır insanı geri  
 Sabit bir fikirdi Rousseau'da bu zan  
 Medeniyet olmuş insanı bozan  
 Dine nispeti de başka gidişti  
 Başı sıkılınca mezhep değişti  
 Protestan idi, Katolik oldu  
 Sonra döndü, eski yerini buldu  
 İki mezhebe de değildi mümin  
 Teslisi münkirdi, tevhidi mukin  
 Hülasa garip bir adamdı Rousseau  
 Öyleyken ün aldı zamanında o

#### **Buffon (1707-1788)**

Bir nâsir daha var, mütefennin de  
 Doğmuş bin yedi yüz yedi içinde  
 Buffon dedikleri o âlim adam  
 İhtisası ile kazanmıştı nam  
 Pek çok beğenildi Akademi'de  
 İrad eylediği nutk-ı güzide  
*Histoire Naturelle* meşhur eseri  
 Hâlâ tutulmada yüksek değeri  
 İrfanı derindi, edası rengin  
 Sanat noktasından üslubu zengin  
 "Üslub-ı beyandır, aynıyla insan"  
 Sözüünü o, olmuş dehre bırakan

Devrinde büyük bir âlim görüldü  
 Bin yedi yüz seksen sekizde öldü

#### **Roman**

Bu asrın içinde en çok okunan  
 Roman de Moeurs ile felsefi roman  
 Roman de Moeurs yazan Le Sage'dır iyi  
 Gösterir asrını gayet tabii  
*Gil Blas* ile *Topal Şeytan*'ı  
 Bu tarzın olmuş en güzel romanı  
 (24) Voltaire de Diderot da Jean Jacques

Rousseau da

Yazmışlar hikâye felsefi yolda  
 Prévost, Bernardin sonunda devrin  
 İki roman yazdı gayetle rengin  
*Manon Lescault* ile *Paul et Virginie*  
 Mevzu noktasından olmuştu yeni  
 Bu türlü romanlar hakkında denir:  
 Preromantizmin mübeşşiridir

#### **Hıtabet**

Bu asrın siyasi hatipleri var  
 Her biri nutku ile etmiş iştihar  
 Onlardan en fazla olan müştehir  
 Mirabeau'yla Danton, Robespierre'dir  
 Bir asır evvel de Fenelon gibi  
 Bossuet misali nutuk sahibi  
 Hatipler varsa da başka ağızda  
 Onların sözleri dinî vaazda

#### **İspanyol Edebiyatı**

İspanyol edebi olmuşken üstün  
 Bu on sekizinci asırda düşkün  
 Bu asrın içinde muharrir, şair  
 Hemen klasizmi taklit etmiştir  
 Yazısıyla ancak olabilir ön  
 Ramon de la Cruz, Moratin le Jeune

#### **Alman Edebiyatı**

Asrın on sekizi nısfına değin  
 Almanya edebi değildi rengin  
 Fransız edebi olmuştu örnek  
 Marifetti onu taklit eylemek  
 Gellert, Glaym, Gottsched bir de Günther'i  
 Okuyan görürdü klasikleri  
 Martin Wieland idi meşhur klasik

Olmuştu zarif bir üsluba malik  
Martin'i milleti gayet beğendi  
Ona Almanların Voltaire'i dendi  
Sonra da İngiliz edebi moda  
Oldu da uyanlar oldu ona da  
Breitinger ile Haller ve Bodmer  
(25) İngilizler gibi yazdılar eser

#### **Klopstock (1724-1803)**

Klopstock denen değerli şair  
Oldu bu sırada bir millî şair  
Bodmer'in tesiri altında evvel  
Kaldıysa da açtı sonra bir cedel  
Mukallitler ile uğraştı durdu  
Cermen edebine bir temel kurdu  
İsa hakkındaki manzum eseri  
Sayılmakta hâlâ gayet ileri  
Ondan sonra geldi Bürger'le Genser  
Bir de Hamann ile şakirdi Herder  
Bunların âsârı çıkınca bir bir  
Oldu romantizme birer mübeşşir

#### **Lessing (1729-1781)**

Alman sahnelerini millileştiren  
Lessing'in himmeti olmuştur birden  
Klasizme karşı yazdı, haykırdı  
Şiddetli tenkidi, taklidi kırdı  
Kendi de numune eserler verdi  
Millî piyesleri halka gösterdi

#### **Schiller (1759-1805)**

Bin yedi yüz elli dokuz senesi  
Marbach'ta duyuldu Schiller'in sesi  
Çalıştı, öğrendi muhtelif diller  
Askerî bir cerrah yetiştirdi Schiller  
*Haydutlar* eseri görünce rağbet  
Etmek istemedi orduda hizmet  
Askerden çekildi Weimar'a gitti  
Üniversitede hocalık etti  
Durup dinlenmedi, pek çok uğraştı  
Alman hududunu şöhreti aştı  
Fazla çalışmadan yatağı düştü  
Bin sekiz yüz beşte toprağa düştü  
Schiller'in evsafı: müverrih, şair  
Temaşa bahsinde yüksek muharrir  
Yazdığı piyesler gayetle meşhur

Kimisi manzumdur kimisi mensur  
Bunlar nakledilmiş bütün dillere  
Cihanşümül şöhret vermiş Schiller'e  
Tarihe dair de iki eseri  
Sayılmış mevzua göre ileri  
Biri Felemenk'te isyana dair  
(26) Öbürü Otuz Yıl Harbi'ni müş'ir

#### **Nesir**

Bu asrın nesridir parlak pırlanta  
Medyundur o tarzı Filozof Kant'a

#### **İngiliz Edebiyatı**

Asrın on sekizi... nesir olarak  
İngiliz edebi fazlaca parlak  
Bu asrın içinde hür bir matbuat  
Edebiyat için olmuştu hayat  
Yarısına kadar gelince devir  
Klasizme tâbi kalmıştır şiir  
Bu yolda eş'arın Pope mümessili  
Şiiri fikrî idi, düzgündü dili  
Muhtelif vadide eş'arı çoktu  
Hiçbirinde lakin bir duygu yoktu  
Asrın yarısından sonraki şiir  
Romantik yazının mübeşşiridir  
Bu devrin Young, Gray, Cowper'le  
Thomson  
Bir de İskoçyalı olan Macpherson  
Sayılır değerli mümessilleri  
Macpherson tanınmış gayet ileri

#### **Roman**

Bu asrın içinde yazılan roman  
Muhtelif vadiden vermekte nişan  
Daniel Defoe'yla Jonathan Swift  
Seyahat romanı yazmada yiğit  
Birisini *Robenson* biri *Güliver*  
Namında yazmıştır meraklı eser  
Oliver Goldsmith, Richardson bir de  
Ahlaki romanlar yazmış güzide  
Henry Fielding ile Loren Stirn'in  
Romanları gayet nükteli, derin

#### **Nesir**

Bu asır nesrinin güzelliği de  
Göründü tarihte, gazetelerde

Edison makale yazmakla meşhur  
Hume, Robertson tarihte mezkûr  
Felsefede Adam Smith söylenir  
Fizikte Newton olmuş müştehir

### (27) On Dokuzuncu Asır

#### İtalyan Şiiri

Asrın on dokuzu... İtalyan şiiri  
Hatırlatıyordu klasik devri  
Bu devre mümessil olmuştu Monti  
Foscolo o yolda yürüdü gitti  
Klasizme göre nazım ile nesir  
Yazmıştı bu iki şair, muharrir  
Yine bu devrede şair yaşadı  
Leopardi ile Manzoni adı

#### Roman ve Temaşa Eserleri

Romanla temaşa bahsinde yine  
Manzoni tanınmış memleketine  
*Nişanlılar* adlı romanı ile  
Başlangıç göstermiş edebî dile  
Pellico da roman muharriridir  
İtalyan birliği mübeşşiridir  
Temaşaya dair eser de yazmış  
Bunlardan dolayı hürmete ermiş

#### Fransız Edebiyatı

Büyük ihtilalin sonunda millet  
Bulmuştu pek geniş hürriyet  
Her bağdan kurtulan her bir Fransız  
Sanatı da görmek dilerdi bağısız  
Klasizmin ise bağıdı temeli  
Onunla bağlıydı yazanın eli  
Klasik çemberi ilhamı sıktı  
Hür yazmak merakı onu da yıktı  
Olmuştu yerine bir esas koyan  
Madame de Stael, Chateaubriand

#### Madame de Stael (1766-1817)

Madame de Stael her Fransız'ı  
Parasız koymayan Necker'in kızı  
Bin yedi yüz altmış altıya doğru  
O değerli kadın Paris'te doğdu  
Necker'in salonu bir encümeni  
Orada söylenen ilimdi, fendi  
Onları dinleyen Necker'in kızı

Tanıdı Paris'çe bilgi yıldızı  
Kendinin açtığı salon da öyle  
Doları fazilet erbabı ile  
Hükümetçe bilmem nedense hatar  
Telakki edildi bu toplantılar  
Salon kapatıldı, Madam'ın kendi  
Yurdundan çıkmaya mecbur edildi  
(28) Cenevre'ye sonra Berlin'e gitti  
Alman hayatını tetebbu etti  
*Almanya'ya Dair* yazdığı bir eser  
Verdi Fransa'ya mühim bir haber  
Diyordu: "Burada yeni başladı  
Edebî bir meslek Romantizm adı  
Romantik yazılar millî bir nebat  
Vatan toprağından almada hayat  
Şimdi cılızsa da büyür, yükselir  
Bu meslek bize de pek uygun gelir."  
Görüldü Madam'ın fikri revnaklı  
Öldü bin sekiz yüz on yedi yılı  
Dört beş tane mühim eseri kaldı  
Teklifi Paris'e velvele saldı  
Madam'ın sözüne en evvel uyan  
Oldu Fransa'da Chateaubriand

#### Chateaubriand (1768-1848)

Bin yedi yüz altmış sekizde doğan  
Saint Malo şehrinden Chateaubriand  
Askerlik, ayanlık, nazırlık etti  
Lakin cümlesinden çekildi gitti  
Etmedi bir yerde, bir şeyde sebat  
Hayatı boyuna bir tahavvulat  
Öldü bin sekiz yüz kırk sekizde o  
Cesedine medfen oldu Saint Malo  
Chateaubriand'ın eserlerine  
Denilir romantizm için numune  
Evet Briand'ın yazdığı şeyler  
Klasik tarzına değildi benzer  
Dolu tasvir ile sahifeleri  
Düşünce, duygudan âdeti geri  
Klasik yazıda âdet değilken  
Almış mevzuunu Nasraniyetten  
Nazmında kullanmış yeni şekiller  
Hülasa göstermiş yenilik yer yer  
Meşhur eserleri *Atala*, *René*

Tercüme edilmiş Türk'ün diline

### Romantizm

Romantizm adıyla çıkan bu meslek  
Yeni bir yol oldu gayetle işlek  
Bunu tarif için şöyle denilir  
Klasizmin hemen hemen aksidir  
Evvelkisi yüksek aristokrattı  
Eserini çünkü krala sattı  
Sonrakisi ise oldu da demokrat  
Çünkü yükseklerde bitmişti hayat  
Klasikler idi usule bağlı  
Romantiklerin de çenesi zağlı  
Birinci meslekte hâkim: düşünce  
(29) Duygunun yeri yok, olsa da ince  
Tabiiyet ile tasviri yoktu  
Kısaca güzeldi fakat soğuktu  
İkinci meslekte başlıca kaygu  
Yazıda bulunmak gerekti duygu  
Tabiiik ile tasvire bir de  
İtibar edildi hemen her yerde  
Gayrimillî iken klasik yazı  
Millî olmuş idi romantik ağzı  
Benzeyişi varsa arada ancak  
Yazının olması gayetle parlak  
Hülâsa romantizm için denmeli  
Olmuş klasizmin aksülameli

### Şiir

#### Lamartine (1790-1869)

Olmuştu Fransız romantizminin  
İlk yetiştirdiği şair Lamartine  
Bin yedi yüz doksan yılı Mâcone'da  
Doğmuştu, asalet vardı ruhunda  
Bir papaz olmuştu ona muallim  
Onun için dindar yaşadı daim  
İntişar edince *Meditasyon*'u  
Fransa, bir şair tanıdı onu  
Victor Hugo ile de Vigny ile  
Görüştü, sevişti, verdi el ele  
Onlarla beraber klasiklere  
Açtığı savaşta erdi zafere  
Şiirler, romanlar yazıp çıkardı  
Onlarda pek ince duygular vardı  
*Genevieve* ile *Graziella*

Bir de *Rafael*'i âlâdan âlâ  
Bu üç hikâyesi gayet güzide  
Tercüme edildi dilimize de  
Tarihe dair de kitaplar yazdı  
Fakat içlerinde hakikat azdı  
Şairdi, müverrih değildi ondan  
Oldu tarihleri hayalî destan  
Onlara denilmiş olursa şayan  
Şairce yazılmış tarihî roman  
Muhtelif vazife gördü Lamartine  
Azası da oldu Akademi'nin  
Sefirlik, mebusluk, nazırlık etti  
Lakin cümlesinden çekildi, gitti  
İzmir'de bir çiftlik tuttu, işletti  
İlerletemedi işi, kaybetti  
Kazanç olamadı çünkü toprakla  
Geçinmek istedi yazı yazmakla  
Sonra zaruretle kesildi sesi  
Bin sekiz yüz altmış dokuz senesi

#### (30) Victor Hugo (1802-1885)

Asıl mümessili coşkun ve derin  
Hugo'dur Fransız romantizminin  
Babası Hugo bir generaldi  
Muhtelif yerlerde vazife aldı  
Besançon'da general oğlu  
Bin sekiz yüz iki yılında doğdu  
Edebiyat yeli esti başında  
Girdi konkura on beş yaşında  
Şiiri beğenildi lakin "Bir çocuk  
Bu şiiri yazamaz, hiç imkânı yok."  
Denildi konkuru kazanamadı  
Fakat şairlikle duyuldu adı  
Hevesli gençleri başına derdi  
Onlara edebî heyecan verdi  
Cénacle adı ile bir kurum açtı  
Klasizme karşı yıldırım saçtı  
Onu seviyordu hep ehl-i irfan  
"Yüksek çocuk" derdi Chateaubriand  
*Hernani* eseri onu tanıttı  
Artık romantizme Hugo anıttı  
Öyle coşkun kalem boş duramazdı  
Parlak üslup ile her şeyden yazdı  
Bihakkın liyakat sahibi diye

Aza da seçildi Akademi'ye  
Siyasi hayata girdi bir ara  
Mecburen savuştu gurbete sonra  
Uzun yıllar kaldı yad ellerinde  
Yaşadı tükenmez ümit içinde  
Üçüncü Napolyon edince sukut  
Hugo Fransa'ya eyledi vürüt  
İstikbal edildi pek çok hürmetle  
Ömrünü geçirdi muvaffakiyetle  
Bin sekiz yüz seksen beş senesiydi  
Hugo'nun hayatı sonuna erdi  
Her yerde tanındı onun kudreti  
Cihanşümul oldu yüksek şöhreti  
Dünya edebine müessir oldu  
Bizde Namık Kemal ona tutuldu  
Türkçeye çevrildi birkaç eseri  
Tercümeden bile belli değeri

**(31) Alfred de Vigny (1795-1863)**

Hugo'yla beraber nazmeden şiir  
Muktedir gençlerden biri Vigny'dir  
Duyuldu Vigny'nin dünyada sesi  
Bin yedi yüz doksan altı senesi  
General olurum diye kurdu da  
Süvari zabiti oldu orduda  
Lakin askerliğe ısınamadı  
Çekiyordu onu şairlik tadı  
Veda eyledi de resmî hayata  
Verdi kendisini edebiyata  
Yaşamaktan önce yazmak garazdı  
Şiirler, romanlar, piyesler yazdı  
Eserleri gözden geçirilince  
Görülür hayali, duygusu ince  
Bin sekiz yüz altmış üçte nihayet  
Erdi de Vigny'nin ömrüne gayet

**Alfred de Musset (1810-1857)**

Çıktı romantizmin hayli şairi  
Alfred de Musset onlardan biri  
Belki de onların en ateşlisi  
Şiirinden duyulur kalbinin sesi  
Bin sekiz yüz ondu doğduğu sene  
Genç iken atıldı şiir âlemine  
Yazdığı eserler görünce rağbet  
Kazandı kendi de büyük bir şöhret

Âsârında vardı derin teessür  
Onlardı duyduğu yanık tahassür  
Ayrılık yeisiyle işrete düştü  
Sefahat yüzünden erken çökmüştü  
Sarhoşlukla sanki bahtına güldü  
Bin sekiz yüz elli yedide öldü  
Muhtelif eserler yazdı bıraktı  
Hem nazmı hem nesri gayet parlaktı  
Maarifte hafız-ı kütüblük etti  
Akademi'ye de seçildi, gitti

**Roman**

On yedinci asrın içinde roman  
Kalmıştı ateşe nispetle duman  
On sekiz gösterdi bir tarz-ı nevi  
Oldu hikâyeler fikir alevi  
*Manon Lescaut* ile *Paul et Virginie*  
Açmıştı romanda sevgi zemini  
Asrın on dokuzu gelip erince  
Oldu romanların duygusu ince  
Evvla bu yolda hikâyeler yazan  
Madame de Stael, Chateaubriand  
Bunlardan sonra Benjamin Constant  
**(32)** Bir de Senancour'un yazdığı roman  
Duygulu bir kalbin yanık sesiydi  
Romantik hikâye numunesiydi  
Bin sekiz yüz yirmi yılından sonra  
Romanlar ayrıldı başka yollara  
Lamartine'le Hugo, de Vigny, George Sand  
Fikr-i mahsus ile yazdılar roman  
Bunlar idealist vasfını aldı  
Eserlerine de o vasfı kaldı  
Fantezist Alphonse Karr, Theophile Gautier  
Bunlara üçüncü Charles Nodier  
Yolunda yazarlar fantezist oldu  
Onlara zarafet çünkü pek boldu  
Tarihî romanlar yazan da vardı  
Hugo ekseriya öyle yazardı  
Macera romanı üstadı ise  
Dumas Père görünürdü herkese  
Bir de başka türlü bir tarz alarak  
Prosper Mérimée, Stendhal, Balzac  
Hakikate doğru açtılar çıkır  
Oradan çıkıldı yüksek bir bayır

O çıkılan bayır realizm oldu  
Üstünde yeni bir meslek kuruldu

### George Sand (1804-1876)

Dikkati celbeden siması asrın  
George Sand imzasıyla yazan bir kadın  
Evlenmiş, kocası bıkmış boşamış  
Ondan sonra Madam serbest yaşamış  
Yaşamayı ancak sevişmek bilmiş  
Edebiliğe göre sevmiş, sevilmiş  
En çok şöhret alan âşığı Musset  
Sayılmaz sanırım diğerleriyse  
Musset'nin ekseri hikâyeleri  
George Sand'dan ayrılık mersiyeleri  
Seksen tane kadar romanı vardır  
*Indiana* ile şöhret-şairdir  
Bin sekiz yüz dörtte dünyaya güldü  
Bin sekiz yüz yetmiş altıda öldü

### Alexandre Dumas (1803-1878)

Bu on dokuzuncu asrın “popüler  
Muharriri” diye ünlü Dumas Père  
Babası general Davy Dumas'dır  
Anasının rengi çikolatadır  
Bin sekiz yüz üçte dünyaya geldi  
Alacakaranlık renkliydi kendi  
Başladı yazmaya daha genç iken  
Yüksek şöhret aldı nispeten erken  
Yazdığı *Üçüncü Henri* piyesi  
Adeta coşturdu bütün Paris'i  
(33) Olmuştu yorulmaz, yılmaz muharrir  
Pek çok eser yazdı her şeye dair  
Halka temsil için eserlerini  
Bir sahne açıldı Paris'te yeni  
Karihası öyle genişti, boldu  
Muhtelif âsârı yüzleri buldu  
Bundan dolayıdır “Hepsini kendi  
Yazmadı, mutlaka yazdırdı.” dendi  
Sarayda da hizmet sahibi iken  
Üçüncü Napolyon devrinde birden  
Meydana çıkınca imparatorluk  
Yaşamak Dumas'ya verdi de zorluk  
Gurbette dolaştı hürriyet diye  
Sonra İtalya'da Garibaldi'ye  
İntisap ederek vazife buldu

Napoli Müzesi müdürü oldu  
Napolyon düşünce Paris'e döndü  
Lakin yazdıkları sönük göründü  
Nihayet kesildi onun da sesi  
Bin sekiz yüz yetmiş sekiz senesi  
Olmuştu yegâne vasfı popüler  
Bizde Ahmet Midhat Efendi Dumas'ya  
benzer

### Temaşa

Bu asrın içinde temaşa tarzı  
Değişti, değildi klasik ağzı  
Bitti trajedi, dram başladı  
Yeni usul, eski tarzı taşladı  
Üç vahdet kaybetti ehemmiyeti  
Aranandı ancak: vaka vahdeti  
Hülasa kalmadı klasik bağı  
Oldu piyeslerde roman ortağı  
Hugo'yla de Vigny, Musset'yle Dumas  
Romantik sahneyi ettiler ihya

### Tarih

Bin sekiz yüz altmış yılına değin  
Tarihte açıldı yeni bir zemin  
Tarih yazarların çoğu romantik  
Hepsinde tahayyül kuvveti atık  
Bunlar yazmadılar vakayı sade  
Eylediler onu muhakeme de  
Sebeup ve netice araştırmayı  
İtiyat ettiler ondan dolayı  
Hakikat içine hülya da girdi  
Çünkü müverrihler tab'an şairdi  
Tocqueville, Michelet, Thiers, Thierry  
Mignet, Guizot, Edgard Guinet her biri  
Tarih yazarların değerlileri  
Cümlesinin vardır ayrı değeri

### (34) Tenkit

Bu asrın nısfına kadar tenkidi  
Romantizme karşı klasik idi  
Başladı yeni bir tenkide Villemain  
Sainte Beuve ile oldu o tenkit bir fen

### İspanya

Asrın on dokuzu... İspanyol şiiri  
Devam ettiriyor evvelki devri

Meydana gelmemiş bir şair yüksek  
İki üç kişi var şair denecek  
Rivas'la Zorilla, Esproncela  
Hem şiir yazdılar hem de temaşa  
*Don Juan Tenorio* piyesi ile  
Zorilla kendini tanıttı ele  
Pek sade olduğu halde piyesi  
İspanya'da meftun etti herkesi

#### Almanya

Asrın on dokuzu içinde Alman  
Edebiyatına yeni heyecan  
Getirip yükseltmiş olan şairler  
Başlıca ikidir: Goethe ile Schiller

#### Goethe (1749-1832)

Asrın on sekizi nisfina doğru  
Frankfurt şehrinde bir çocuk doğdu  
Goethe ismindeki bu zeki çocuk  
Leipzig'e gitti okudu hukuk  
Girdi sonra lakin başka hayata  
İntisap eyledi edebiyatı  
Werther yazınca kazandı şöhret  
Sarayda da buldu bir memuriyet  
Weimar'ın prensi Charles August'e  
Kendini pek fazla sevdirdi Goethe  
Onunla birlikte harbe de gitti  
Gördü bozgunluğu acı hissetti  
Faust'u yazınca yükseldi adı  
Almanya onu bir dahi tanıdı  
Muhtelif mevzuda yazdı eserler  
Onu pek çok takdir etmişti Schiller  
Bin sekiz yüz otuz ikide öldü  
Weimar'da Schiller'e komşu gömüldü

#### (35) İngiltere

Asrın on dokuzu nisfina kadar  
İngiliz kavminin Lakistleri var  
Şimal-i garbîde İngiltere'de  
Cumberland civarı olan bir yerde  
Yetişmiş, tanınmış üç tane şair  
Coleridge, Wordsworth bir de Southey  
Lakist dedikleri bu üç duygulu  
Şairin mesleği his, hayal yolu

#### Byron (1788-1824)

Lord Byron denilen serseri şair  
Bu devrenin asıl mümessilidir  
Bin yedi yüz seksen sekiz içinde  
Londra şehrinde olmuştu zinde  
Çocukken gayetle şımarıktı o  
Gençliği züppelik hâliyle dolu  
Lordlar meclisinin bir uzvu iken  
Duramadı halkın serzenişinden  
Hakkında çok şeyler söyleniyordu  
Bunlar Londra'dan çıkardı Lord'u  
Kaldı İtalya'da bir hayli müddet  
Lakin edemedi fikrince bir hizmet  
Geçti İtalya'dan Yunan eline  
Türkleri doladı artık diline  
Yunanistan için çalıştı durdu  
Türkler aleyhine coştı, kudurdu  
Bin sekiz yüz yirmi dördte en sonu  
Öldürdü şiddetli bir sıtma onu  
Byron'un epeyce âsârı kaldı  
Kendi de pek fazla bir şöhret aldı  
Fakat buna sebep, değil kudreti  
Serserilik verdi ona şöhreti

#### Shelley (1792-1822)

Byron'a benzeyen bir de Shelley var  
Bin yedi yüz doksan ikide doğar  
Daha Oxford'da talebe iken  
Dinsizliğe dair eser neşreden  
Shelley'in kaydını ettiler terkin  
Uğradı tardına sonra pederin  
Evlendi bir iki çocuğu oldu  
Öyleyken yeni bir aşka tutuldu  
Çoluğu çocuğu bıraktı kaçtı  
Zavallı çocuklar belki de açtı  
Karısı yeisinden intihar etti  
Shelley avdetinde bunu işitti  
Çocuklar da ona verilmediler  
Hissiz şair güya etti de keder  
Sevdiği karyı aldı birleşti  
İtalyan eline gitti yerleşti  
Bin sekiz yüz yirmi iki senesi  
Denizde boğuldu, kesildi sesi.  
(36) Cesedi yakıldı kül oldu fakat  
Kalbi yanmamıştı edildi hayret  
Halk buna bilemem ne için şaştı



O yanmayan yürek aynıyla taşı  
Şiirinde ne kadar olsa da duygu  
Hâli gösteriyor duygusuzdu o  
Adı şairlerin geçti başına  
Yazıldı "kalplerin kalbi" taşına  
Bu asrın daha var birkaç şairi  
Tennyson denilen onlardan biri  
Keats, Robert, Elizabeth Browning  
Manzum eserleri derin ve metin

### Roman

Layıktır en yüksek romancı dense  
Walter Scott ile Charles Dickens'e  
Bunlardan kalamaz değerce geri  
Romancı George Eliot ile Thackeray

### Sonuç

*Garp Edebiyatı Tarihine Dair Manzum Muhtıra*, Türkçede Batı edebiyatı için yazılmış ilk ve büyük ihtimalle tek manzum tarihtir. Tahir Olgun gibi klasik edebî zevke hakkıyla sahip fakat son derece dışa dönük ve çok yönlü bir sufinin elinden çıkmış olması da ayrıca anlamlıdır; çünkü geleneksel kültürün bir parçası olan tasavvufa mensup bir yazarın Batı kültürü ve edebiyatına -isterse hocalığın yöneltmesiyle olsun- bu denli eğilişi, edebiyat tarihimizde çok sık rastlanan tavırlardan değildir. Lise düzeyi için yazılmakla birlikte her düzeyden okuyucu için Batı edebiyatı hakkında hayli kuşatıcı bir çerçeve çizip genel fikir ve bilgi veren eser, Tahir Olgun'un eğitim ve edebiyat tarihimizdeki yerini daha iyi anlamak noktasında faydalı olacaktır.

### Rus Edebiyatı

Rus edebiyatı için denilir  
Rusya'da çıkan ilk şair Kantemir  
Lomonosof ile Kirilof sonra  
Youkovski'ye gelir şiirde sıra  
Fakat asıl Puşkin denilen şair  
Rus romantizminin mümessilidir  
Bir de Lermontof'un şöhreti bâlâ  
Kafkas'ta okunur eş'arı hâlâ  
Bir de Gogol var ki hikâyeleri  
Gösterir kendinde olan değeri

18 Şubat 1937

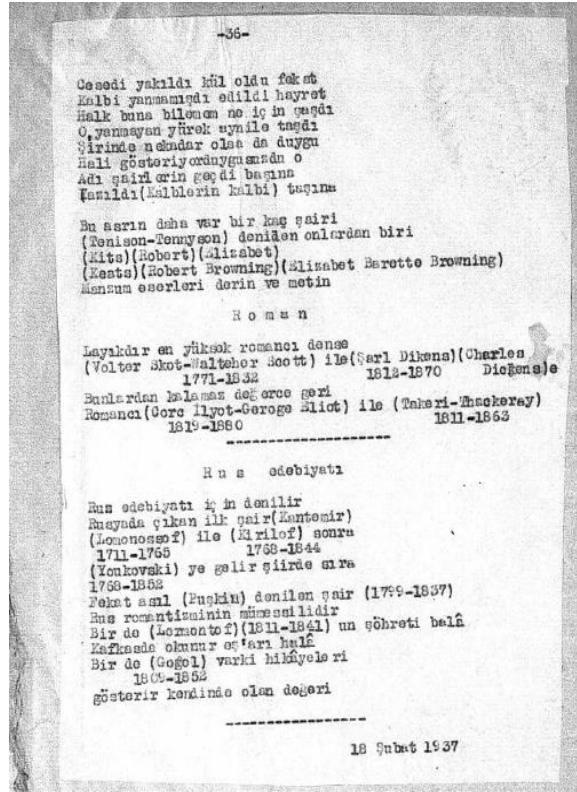
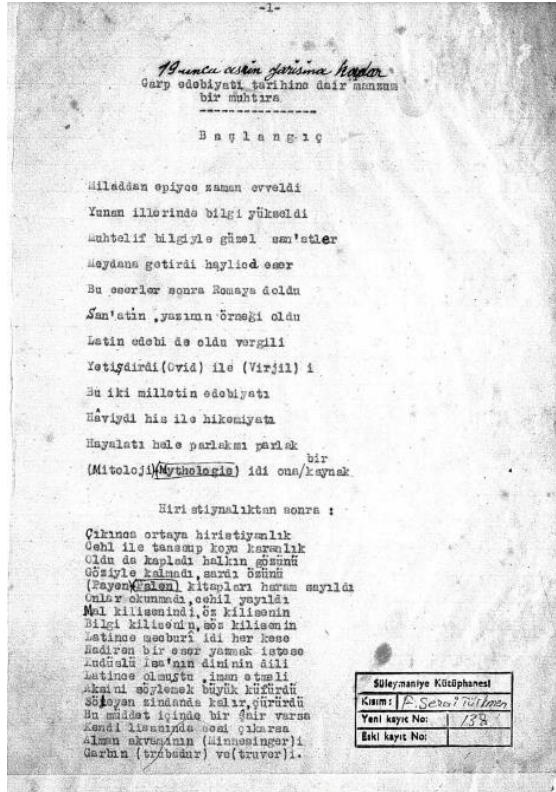


Foto: Eserin ilk ve son sayfaları

### Kaynaklar

- AYTAN, S. (t.y.). Tahirü'l-Mevlevi, Hayatı ve Eserleri. *Şerh-i Mesnevi*, 2. baskı, C. 1, 9-16. İstanbul: Şamil Yayınevi.
- BLOOM, H. (2014). *Batı Kanonu-Çağların Ekolleri ve Kitapları*. İstanbul: İthaki Yayınları.
- DOUMIC, R. (1909). *Histoire de la Littérature Française*. Paris: Librairie Classique Delaplane.
- ERTAYLAN, İ. H. (1928). *Yunan Edebiyat Tarihi*. İstanbul: Devlet Matbaası.
- HALİT ZİYA (1303). *Fransa Edebiyatı'nın Numune ve Tarihi*. Kostantiniye: Matbaa-i Ebuzziya.
- HALİT ZİYA (1329). *İspanyol Edebiyatı*. Dersaadet: y.y.
- HALİT ZİYA (1330). *Alman Tarih-i Edebiyatı*. Dersaadet: y.y.
- HALİT ZİYA (1331). *Latin Tarih-i Edebiyatı*. İstanbul: Matbaa-i Amire.
- HALİT ZİYA (1331). *Yunan Tarih-i Edebiyatı*. İstanbul: Matbaa-i Amire.
- KILIÇEL, Y. Ş. (1930). *Avrupa Edebiyatı Mühim Simalar ve Nümuneler-Rönesans*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- KILIÇEL, Y. Ş. (1930). *Muhtasar Fransız Edebiyatı Tarihi Rönesans ve On Yedinci Asır*. İstanbul: İstanbul Darülfünunu Edebiyat Fakültesi Neşriyatı, Matbaa-i Ebuzziya.
- LOLIÉE, F. (1319). *Tarih-i Edebî-i Âlem*. Kastamonu: Kastamonu Vilayet Matbaası.
- M. RAUF (1327). *Yunan-ı Kadim Tarih-i Edebiyatı*. Dersaadet: Hacı Hüseyin Efendi Matbaası.
- M. RAUF (1329). *İtalyan Tarih-i Edebiyatı*. İstanbul: Kanaat Matbaası.
- MEHMET TEVFİK PAŞA (1329). *Esatir-i Yunaniyan*. Kostantiniye: Mekteb-i Harbiye Matbaası.
- NÜZHET (1306). *Elsine-i Garbiye Edebiyat ve Üdebası*. Kostantiniye: Matbaa-i Ebuzziya.
- OLGUN, T. (1934). *Teceddüt Edebiyatı Tarihi Muhtırası*. Süleymaniye Kütüphanesi, Fethi Sezai Türkmen Koleksiyonu, no. 137.
- OLGUN, T. (1937). *19. Asrın Yarısına Kadar Garp Edebiyatı Tarihine Dair Manzum Bir Muhtıra*. Süleymaniye Kütüphanesi, Fethi Sezai Türkmen Koleksiyonu, no. 138.
- OLGUN, T. (1995a). *Çilehâne Mektupları*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- OLGUN, T. (1995b). *Edebî Mektuplar*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- PAR UNE RÉUNION DE PROFESSEURS (1910). *Cours Abrégé de Littérature*. Paris: Tours Maison A. Mame et Fils.
- REŞAT NURİ (1929-1931). *Fransız Edebiyatı Antolojisi I-III*. İstanbul: Devlet Matbaası.
- SEVÜK, İ. H. (1340). *Türk Teceddüt Edebiyatı Tarihi*. İstanbul: Matbaa-i Amire.
- ŞEMSETTİN SAMİ (1306-1316). *Kamusü'l-A'lam I-VI*. İstanbul: Mihran Matbaası.
- ŞENTÜRK, A. (1991). *Tahirü'l-Mevlevi Hayatı ve Eserleri*. İstanbul: Nehir Yayınları.
- TAHİR (1931). *Başlangıcından Tanzimat Devrine Kadar Edebiyat Tarihimize Dair Manzum Bir Muhtıra*. İstanbul: İttifak Matbaası.
- TAHİRÜ'L-MEVLEVİ (1330). *Teşebbüs-i Şahsi*. Dersaadet: Yeni Osmanlı Matbaası.
- TAHİRÜ'L-MEVLEVİ (1340a). Yeni Telemak Tercümesi ve Fenelon. *Mahfil*, 19, 123-124.

TAHİRÜ'L-MEVLEVİ (1340b). Teşekkür. *Mahfil*, 21, 141.

TAHİRÜ'L-MEVLEVİ (1994). *Edebiyat Lügati*. İstanbul: Enderun Kitabevi.

TİEGHEM, P. V. (1928). *Rönesans'tan Beri Avrupa Edebiyatı Muhtasar Tarihi*. İstanbul: Maarif Vekâleti, Devlet Matbaası.